*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Projektowanie badań przekładoznawczych |
| Nazwa w j. ang. | Contemporary Translation Studies Research |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny  dr Piotr Plichta |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest teoretyczne i praktyczne zapoznanie studentów z jednej strony z metodologią prowadzenia badań przekładoznawczych a z drugiej z tematyką wybranych nurtów w badaniach nad przekładem. Celem praktycznym jest również wprowadzenie do projektowania przez studentów własnych badań przekładoznawczych.  Cele szczegółowe:   1. Student zna główne modele badań przekładoznawczych 2. Student potrafi rozmawiać na temat tekstów przekładoznwaczych, dokonać ich analizy i samodzielnej interpretacji w sposób merytoryczny i fachowy 3. Student zna odpowiednią terminologię przekładoznawczą i umie się nią poprawnie i samodzielnie posługiwać 4. Student potrafi formułować samodzielne, rzeczowe i logiczne wnioski z pracy nad tekstem akademickim z przekładoznawstwa 5. Student potrafi samodzielnie zaprojektować własne badanie z wykorzystaniem metodologii przekładoznawczej |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość podstawowych pojęć przekładoznawstwa oraz głównych teorii przekładoznawczych. |
| Umiejętności | Umiejętność wnikliwej i krytycznej analizy tekstu. |
| Kursy | Ukończenie wymaganych planem studiów kursów pierwszego i drugiego semestru dla modułu przekładoznawczego. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu przekładoznawstwa  W02: Ma pogłębioną wiedzę o współczesnych dokonaniach, ośrodkach i szkołach badawczych obejmującą wybrane obszary z zakresu nauk o przekładzie  W03: Zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania, różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa | K2\_W03  K2\_W06  K2\_W07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych prac przekładoznawczych, stosując klasyczne i oryginalne podejścia, uwzględniające nowe i tradycyjne osiągnięcia przekładoznawstwa , w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym.  U02: Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania w zakresie problematyki przekładoznawczej, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, tworzenia syntetycznych podsumowań.  U03: Posiada umiejętność formułowania opinii krytycznych o tłumaczeniach i pracach przekładoznawczych na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia.  U04: Potrafi porozumiewać się z innymi badaczami przekładu na płaszczyźnie naukowej oraz z osobami postronnymi, w celu popularyzacji wiedzy przekładoznawczej, z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych, ze specjalistami w zakresie filologii, w języku polskim i języku angielskim. | K2\_U05  K2\_U06  K2\_U07  K2\_U08 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi inspirować i organizować swój proces uczenia się oraz innych osób  K02:Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role | K2\_K01, K2\_K02  K2\_K03, K2\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 8 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa  Metoda projektowa  Metody wspierające autonomiczne uczenie się  Z uwagi na pandemię koronawirusa zajęcia odbywają się w trybie on-line przez platformę MS Teams. Sytuacja ta może ulec zmianie jeśli zagrożenie epidemiologiczne zostanie oddalone. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | X |  |  | X |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  | X |  | X | X |  |  |  |  |
| U01 |  | X |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  | X |  |  |  | X |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  | X |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| U04 |  |  | X |  |  |  | X |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Studenci uzyskują zaliczenie na podstawie merytorycznego przygotowania się do zajęć (dokonania wyboru tekstów w konsultacji z prowadzącym, prezentacji tychże tekstów na forum grupy i prowadzenia dyskusji) oraz aktywnego udziału w czasie omawiania tekstów obowiązkowych oraz przygotowanych przez pozostałych studentów. Studenci wykonują również projekt własnego badania przekładoznawczego.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online.  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Plan zajęć obejmuje z jednej strony lekturę klasycznych tekstów przekładoznawczych, z drugiej wybrane przez studentów artykuły. Tematyka tekstów obieralnych koreluje z zainteresowaniami studentów oraz zagadnieniami podejmowanymi przez nich w pracach magisterskich.  - Przegląd i powtórka kluczowych dla przekładoznawstwa pojęć: przekład, ekwiwalencja, normy przekładowe  - Ujęcia funkcjonalne i komunikacyjne  - Ujęcia systemowe  - Ujęcia filozoficzne  - Ujęcia kulturoznawcze  - Ujęcia zawodowe  - Polska myśl przekładowa  - Modele badań przekładoznawczych |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Balcerzan, E. *Pisarze polscy o sztuce przekładu.* Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2007.  Bukowski, P., Heydel M. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Znak 2009.  Williams, J., Chesterman A., The Map. The Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies. Routledge, 2002.  Kuhiwczak, P. Littau K. *A Companion to Translation Studies.* Clevedon: Mutlingual Matters, 2007.  Venuti, L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000.  Rusinek, M. *O sztuce tłumaczenia*. Wrocław, 1955.  Hermans, T. *Crosscultural Transgressions*. Manchester: St Jerome, 2002. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| - czasopisma przekładoznawcze:  Rocznik Przkładoznawczy, Między Oryginałem a Przekładem, Przekładaniec  JoSTrans, The Translator, Target, Meta  - wydawnicze serie przekładowe: Tertium, Studia o przekładzie |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 8 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 2 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 35 |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |